



联合国 大会



UN LIBRARY

Distr.
GENERAL

A/C.5/34/38
14 November 1979
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

第三十四届会议
第五委员会
议程项目 98

NOV 19 1979

UN/SA COLLECTION

一九八〇——一九八一两年期方案概算

贸发会议阿拉伯文服务

第29B款日内瓦会议事务处的订正概算

秘书长的报告

1. 大会一九七七年十二月二十一日第32/205号决议第3段请秘书长，同贸发会议秘书长密切协商合作，拟订各项建议，以期充分执行贸发会议一九七六年五月二十八日第86(IV)号决议，并将所拟订的建议提交大会第三十四届会议。

2. 联合国贸易和发展会议（贸发会议）在马尼拉举行第五届会议，于一九七九年六月三日通过了第115(V)号决议，其中建议大会第三十四届会议采取必要步骤，保证自一九八〇年一月一日起，将阿拉伯文作为贸发会议的正式语文和工作语文，与贸发会议的其他正式语文和工作语文一样，在口译和笔译设施上都具有完备的能力。贸发会议还请贸发会议秘书长在按照大会第32/205号决议的规定协助联合国秘书长向大会提出报告时，作出提议，使以上第1段的建议得以实现。

3. 在大会核可的一系列安排¹下，联合国日内瓦办事处的阿拉伯文服务单位现有人数如下：

¹ 第31/208号决议，第八节；A/31/8/Add.26；A/C.5/31/60和Corr.1；
第32/205号决议，第2段；A/32/8/Add.17；A/C.5/32/42/Rev.1和A/
C.5/32/9。

(a) 阿拉伯文口译股

17名口译 (1名P-5, 5名P-4, 11名P-3)

(b) 阿拉伯文翻译科

13名笔译/审校 (1名P-5, 4名P-4, 8名P-3)

1名名词员 (1名P-3)

1名参考资料办事员 (1名G-7)

8名打字员 (8名GS)

1名秘书 (1名GS)

24名

4. 记得当初在日内瓦设立阿拉伯文口译股时, 认为其人力足以向大会和大会各主要委员会的会议提供服务, 在大会开会期间, 这批长期工作人员应该首先为大会提供阿拉伯文口译服务。 在一年的其余时间, 长期工作人员提供服务的优先次序如下:²

(a) 贸发会议的各届会议、贸易和发展理事会及其主要委员会、商品综合方案特设政府间委员会的会议以及共同基金的筹备会议和协商会议;

(b) 大会核准提供阿拉伯文服务的特别会议和其他会议;

(c) 联合国其他机构, 包括贸发会议其他机构在内(但以“有人可派”为限);

(d) 联合国系统内其他组织(但以有人可派为限, 并按借调方式偿还费用)。

5. 根据这些安排, 阿拉伯文口译股于必要时雇用自由应聘口译员帮忙, 总算能够应付优先项目(a)所列贸发会议的各种需要, 并为优先项目(c)所列贸发会议的一些其他会议提供服务。 一九七八年, 贸发会议的各种会议阿拉伯文口译的出勤次

² A/C.5/31/60, 第19段。

数达 1,071 次，占这一年贸发会议全部会议的百分之三十七。一九七九年，出勤次数估计达 1,848 次，约占贸发会议全部会议的百分之六十。因此，一九七八——一九七九两年期内，阿拉伯文口译的出勤次数估计共达 2,919 次。

6. 关于贸发会议的阿拉伯文文件，上文第 4 段开列的优先次序同样适用于联合国日内瓦办事处阿拉伯文翻译科的任务。该科目前的工作能力每年约为 2,500,000 字；其大部分（占百分之八十）的工作是为优先项目(a)所列贸发会议机构翻译文件，于必要时雇用临时助理人员帮忙，才能够尽到它对上述机构和其他机构的责任。按页数计算，一九七八年该科为贸发会议翻译了约 6,500 页文件，不过这一年，以西班牙文为例，曾向贸发会议提供这种语文的充分服务，以这一种语文编制的贸发会议文件的总数大约是 11,000 页。

7. 上文第 2 段指出，第 32/205 号决议要求而贸发会议第 115(V)号决议进一步强调，贸发会议秘书长应与联合国秘书长进行协商。在协商期间，贸发会议秘书长重申他早先的提议，即在两年内开始为贸发会议充分提供阿拉伯语文服务。

8. 按照这项提议，除了大会已经授权提供阿拉伯语文服务的机构外，一九八〇年还要向贸发会议所有的常设机构，所有非商品问题的会议，包括其筹备会议在内，和所有商品问题的会议，提供阿拉伯文的口译和文件，一九八一年向贸发会议的所有其他会议，即工作队、专家组、研究小组和商品问题会议的筹备会议提供阿拉伯文的口译和文件。

9. 有一点必须强调指出，即向贸发会议其他机构提供的口译和笔译服务究竟可以到达什么程度，一部分要看两年期内有多少胜任的口译和笔译人员而定，同时还要考虑到其他联合国机构以及其他国际组织和会议对阿拉伯文口译和文件越来越多的需求。

10. 如果大会核准贸发会议第 115(V)号决议所载的建议，并且如果这项决定按上文第 8 段所说的分两个阶段执行——并假定贸发会议召开的会议在两年期内增加百分之十——，估计一九八〇年贸发会议需要的阿拉伯文口译出勤次数将增加到

2,688次(即贸发会议全部会议的百分之八十),一九八一年将增加到3,360次(即百分之百)。也就是说,一九八〇—一九八一两年期共需提供6,048次口译服务,比一九七八—一九七九两年期增加3,129次。为了应付这种增加,方案预算第29B款下需要增加887,200美元,以便一九八〇—一九八一两年期内增聘会议临时助理人员。

11. 上文第4段说过,阿拉伯文长期口译人员的第一优先是为大会服务。一九八〇—一九八一两年期方案概算(A/34/6)第29A款已经开列经费,以便提供8名阿拉伯文口译来顶替大会常会期间派往纽约服务的17名工作人员。如果在这段时间内贸发会议将举行更多需要阿拉伯文口译的会议,可能就需要更多的顶替人员。秘书长打算在一九八〇—一九八一两年期间内仔细审查这个问题,并在一九八〇—一九八一两年期方案预算执行情况报告内向大会提出报告。

12. 关于阿拉伯文文件,很难精确地估计一九八〇—一九八一两年期内工作量增加的情况。而且,上文第4段说过,要加强日内瓦的阿拉伯文翻译科的能力,唯一的办法是要能够征聘得到合格的翻译员。

13. 因此,如果大会决定向所有贸发会议机构提供阿拉伯语文服务,秘书长提议日内瓦的阿拉伯文翻译科增加10个常设员额(2个P-4级审校员额、4个P-3级翻译员额和4个一般事务职等打字员),以应付每年增加1,250,000字的工作量。这就需要在第29B款下增拨经费920,600美元,即常设员额731,000美元,一般人事费189,600美元。

14. 支助服务和设施方面也将增加开支(编辑正式记录,校对,复制,分发,图书馆,按需要调整会议室等),但是目前还不能估计这些服务的实际影响。目前,秘书长将努力尽量利用一九八〇—一九八一两年期的总预算经费来应付这方面的重要需要,并在取得充分的经验后,再请求增加这方面的资源。

15. 概括地说,为了在一九八〇—一九八一年内向贸发会议召开的会议充分提供阿拉伯文口译和笔译服务,第29B款下需要增加经费1,807,800美元。第31款工作人员薪给税下另需经费458,400美元,由收入第1款下增加的等数收入抵销。